

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

MC
YD

Plenaire vergadering van 21 maart 1968

Séance plénière du 21 mars 1968.

AANWEZIG: De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président;
PRESENTS:

De Heren : [REDACTED],
vaste leden;

Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;

De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

1966.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 25 april 1967 (dossier nr 1966), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat alle bescheiden met betrekking tot het dossier voor het reinigen van watertanks (bestek SAMM 36.619) ten behoeve van het Ministerie van Landsverdediging en met name de briefwisseling met de aannemer, die in een gemeente in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, in het Frans zijn gesteld;

Vu la requête du 25 avril 1967 (dossier n°1966), dénonçant le fait que tous les documents relatifs au dossier concernant le nettoyage de réservoirs d'eau (cahier des charges SAMM 36.619) pour le Ministère de la Défense Nationale, et notamment la correspondance avec l'adjudicataire, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise, sont rédigés en français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het hier een aanbesteding betreft uitgaande van een centrale dienst;

Considérant qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une adjudication émanant d'un service central;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat het bestek in het Nederlands en het Frans was gesteld; dat zulks conform artikel 40, 2de lid, van de S.W.T. is (vgl. advies nrs 114, 903 en 973, inzonderheid III, van de V.C.T. dd. 6-5-1965);

Considérant que l'enquête a établi que le cahier des charges avait été rédigé en français et en néerlandais; que ceci est conforme à l'article 40, 2ème alinéa des L.L.C. (cfr. avis n°114, 903, et 973, notamment III de la C.P.C.L., datés du 6/5/65);

Overwegende dat de inschrijving door de aannemer in het Frans geschiedde; dat de inschrijving door de firma niet aan artikel 52 van de S.W.T. is onderworpen en dat derhalve in casu het Frans mocht worden gebruikt (vgl. voormeld advies dd. 6-5-1965 inzonderheid nr IV);

Overwegende dat voor de behandeling van de zaak in binnendienst het Frans werd gebruikt; dat in casu, conform artikel 39 van de S.W.T., hetwelk naar artikel 17 verwijst, de taalrol van de behandelende ambtenaar de taal bepaalt waarin het dossier in binnendienst moet worden behandeld vermits de zaak in Brussel-Hoofdstad is gelocaliseerd (plaats van de levering);

Overwegende dat voor de toewijzing van het werk zomede voor de briefwisseling van de centrale dienst met de aannemer het Frans werd gebruikt; dat zulks in strijd is met artikel 41, § 2, van de S.W.T. naar luid waarvan aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied geantwoord wordt in de taal van het gebied, in casu dus het Nederlands;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 25 april 1967 is ontvankelijk. Het is gegrond wat de toewijzing van het werk en de briefwisseling van de centrale dienst met de aannemer betreft. De toewijzing van het werk en de briefwisseling met kwestieuze aannemer hadden in het Nederlands moeten zijn gesteld.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker zomede aan de Minister van Landsverdediging.

Considérant que l'adjudicataire a fait sa soumission en français; que la soumission par la firme, n'est pas soumise à l'article 52 des L.L.C. et que, dès lors, la langue française pouvait être utilisée en l'occurrence (cfr. l'avis précité du 6/5/65, notamment IV);

Considérant qu'il a été fait usage de la langue française pour le traitement de l'affaire en service intérieur; qu'en l'occurrence, conformément à l'article 39 des L.L.C., lequel renvoie à l'article 17, le rôle linguistique du fonctionnaire traitant détermine la langue dans laquelle le dossier doit être traité en service intérieur, l'affaire étant localisée dans Bruxelles-Capitale (lieu de la fourniture);

Considérant qu'il a été fait usage de la langue française, tant pour la notification du choix de l'adjudicataire que pour la correspondance du service central avec l'adjudicataire; que ceci est contraire à l'article 41, § 2 des L.L.C., aux termes duquel les services centraux répondent aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, dans la langue de cette région, en l'occurrence donc le néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er- La requête du 25 avril 1967 est recevable. Elle est fondée en ce qui concerne la notification du choix de l'adjudicataire et la correspondance du service central avec l'adjudicataire. La notification du choix de l'adjudicataire et la correspondance avec celui-ci auraient dû être rédigées en néerlandais.

Article 2.- Copie du présent avis est envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre de la Défense Nationale.

.../

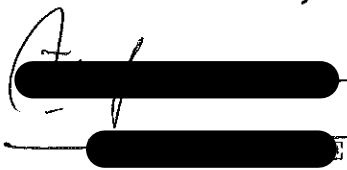
Artikel 3.- Aan de Minister van Landsverdediging wordt conform artikel 61, § 3 van de S.W.T. gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

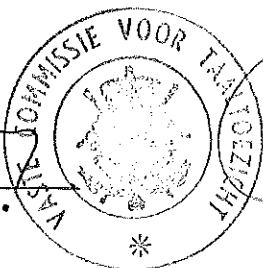
Article 3.- Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., le Ministre de la Défense nationale est prié de bien vouloir communiquer la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 21 maart 1968.

Fait à Bruxelles, le 21 mars 1968.

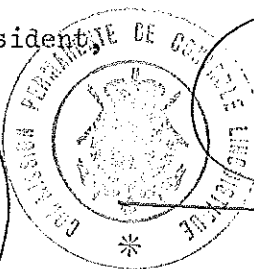
De Secretaris,





De Voorzitter/Le Président,





Le Secrétaire,

